|  |  |
| --- | --- |
| Рус  | Англ |
| **1. Предмет и цена договора.**1.1. В соответствии с настоящим Договором, Продавец обязуется отгрузить Покупателю, а Покупатель принять и оплатить продукцию - сырье для производства автомобильных аксессуаров и принадлежностей в ассортименте, объемах и по ценам, указанным в cпецификациях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.1.2. Базис поставки: FOB – Шэньчжэнь , Китай согласно ИНКОТЕРМС в ред. 2010 г.1.3. Валюта платежа: Доллар США.1.4. Цены и порядок оплаты за продукцию согласовываются в спецификациях и могут быть изменены, в связи с изменением стоимости сырья, материалов, топливно-энергетических ресурсов, по предварительному согласованию сторон, путем составления дополнительного соглашения об изменении цен и порядка оплаты в спецификациях.1.5. Новая цена распространяется на продукцию, отгруженную после согласования цены. Расчет за продукцию, отгруженную до ввода новой цены, производится по цене, установленной настоящим договором с соответствующей спецификацией на момент отгрузки.1.6. Условия оплаты:1.6.1. Предоплата в размере 100%1.6.2. Цена Контракта включает в себя все налоги, сборы и прочие обязательные платежи, которые обязан осуществить Продавец по законодательству страны Продавца, в том числе расходы Продавца по выполнению таможенных формальностей, подлежащих оплате при вывозе Товара. | 1. Subject and price of the contract.1.1. In accordance with this Agreement, the Seller undertakes to ship to the Buyer, and the Buyer accepts and pays for the products - raw materials for the production of automotive accessories and accessories in the assortment, volumes and prices specified in specifications that are an integral part of this Agreement.1.2. Delivery basis: FOB - Shenzhen, China according to INCOTERMS ed. 20101.3. Currency of payment: US dollar.1.4. Prices and payment for the production are being agreed in the specifications and may be changed due to the changes in the cost of raw materials, materials, fuel and energy resources, by prior agreement of the parties, by drawing up an additional agreement on the price changes and the payment order in the specifications.1.5. The new price is being applied to the production shipped after negotiating the price. Payment for products shipped before the new price is entered is made at the price established by this contract with the corresponding specification at the time of shipment.1.6. Terms of payment:1.6.1. 100% prepayment1.6.2. The price of the Contract includes all taxes, fees and other obligatory payments that the Seller is obligated to make under the laws of the country of the Seller, including the expenses of the Seller to complete customs formalities payable when the Goods are being exported. |
| Англ | Русс |
| 1. SE can terminate the Purchase Agreement under following conditions:If SELLER ceases to carry on its business; if a receiver, administrative receiver, administrator or similar officer is appointed over all or any part of the assets of SELLER and is not discharged within fifteen (15) days of such appointment; if SELLER makes an assignment for the benefit of, or a composition with its creditors, or another arrangement of similar import; if SELLER shall go into liquidation otherwise than for the purposes of a bona fide amalgamation or reconstruction; or if SELLER suffers any similar event as a result of debt in any jurisdiction, it will be in default. SE is then entitled to terminate the agreement in whole or in part, without notice or default, by means of a written notice to SELLER, and/or to charge third parties with the performance of the agreement in whole or in part, without SE being held to any compensation and without prejudice to its further rights. | 1. Вышеуказанное лицо может расторгнуть Соглашение о покупке при наличии следующих условий:Если ПРОДАВЕЦ прекращает свою деятельность; если получатель, административный сотрудник, администратор или аналогичное должностное лицо назначено в отношении всех или любой части активов ПРОДАВЦА и не освобождено от обязательств в течение пятнадцати (15) дней с момента вступления в силу такого назначения; если ПРОДАВЕЦ делает уступку в пользу, или состав с его кредиторами, или другое соглашение подобного импорта; если ПРОДАВЕЦ будет ликвидирован иначе, чем для целей добросовестного объединения или реконструкции; или если ПРОДАВЕЦ пострадает от какого-либо подобного события в результате задолженности в любой юрисдикции, он будет по умолчанию. Затем вышеуказанное лицо имеет право расторгнуть соглашение полностью или частично без уведомления или невыполнения обязательств посредством письменного уведомления ПРОДАВЦА и / или поручить третьим сторонам исполнить соглашение полностью или частично, без удержания любой компенсации и без ущерба для его дальнейших прав |